

**Bekanntmachung
über die vorläufige Anwendung
des deutsch-lettischen Abkommens
über kulturelle Zusammenarbeit**

Vom 16. Dezember 1999

Durch Notenwechsel vom 19. Mai/6. September 1994 wurde vereinbart, dass das in Bonn am 20. April 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Lettland über kulturelle Zusammenarbeit nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts

seit dem 7. September 1994

vorläufig angewendet wird; das Abkommen sowie der Notenwechsel werden nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 16. Dezember 1999

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Lettland
über kulturelle Zusammenarbeit**

**Vācijas Federatīvās Republikas Valdības
un Latvijas Republikas Valdības
 nolīgums Par sadarbību kultūras jomā**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Lettland –

Vācijas Federatīvās Republikas Valdība

un

Latvijas Republikas Valdība,

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß der kulturelle Austausch die Zusammenarbeit zwischen den Völkern sowie das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie die Lebensformen anderer Völker fördert,

eingedenk des historischen Beitrags beider Völker zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewußtsein, daß Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen der Bevölkerung beider Länder auszubauen –

sind wie folgt übereingekommen:

– cenšoties stiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt savstarpējo saprašanos;

– pārliecībā, ka kultūras apmaiņa veicina sadarbību starp tautām, kā arī citu tautu kultūras, garīgās dzīves un dzīves veida izpratni;

– atceroties abu tautu vēsturisko ieguldījumu Eiropas kopīgajā kultūras mantojumā un apzinoties, ka kultūras vērtību kopšana un saglabāšana ir obligāti uzdevumi;

– vēloties veidot kultūras attiecības starp abu zemju tautām visās jomās, ieskaitot izglītību un zinātni,

ir vienojušās par sekojošo:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern, die kulturelle Zusammenarbeit in allen Bereichen und auf allen Ebenen weiterzuentwickeln und damit zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

Artikel 2

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete des anderen Landes zu vermitteln, werden die Vertragsparteien entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der Darstellenden und Bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei Übersetzungen von Werken der schöngeistigen und wissenschaftlichen Literatur und der Fachliteratur.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache, Kultur, Literatur und Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie unterstützen entsprechende staatliche und private Initiativen und Institutionen. Sie ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land Förderungsmaßnahmen der anderen Seite und die Unterstützung lokaler Initiativen und Einrichtungen.

(2) Dies gilt für den Ausbau der Sprachkenntnisse an Schulen, Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich denen der Erwachsenenbildung. Maßnahmen der Sprachförderung sind insbesondere:

- Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden, sowie ein Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Hörfunk und Fernsehen für die Kenntnis und Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten.

(3) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in allen ihren Formen in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen und Wissenschaftsorganisationen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, anderer Bildungs- und Forschungs-

1. pants

Līgumslēdzējas Puses cenšas uzlabot savstarpējās zināšanas par abu zemju kultūru, attīstīt tālāk kultūras sadarbību visās jomās un visos līmeņos un tādējādi veicināt Eiropas kultūras identitātes veidošanos.

2. pants

Lai sniegtu labākas zināšanas par otras zemes mākslu, literatūru un radniecīgām nozarēm, Līgumslēdzējas Puses veiks attiecīgus pasākumus un atbalstīs viena otru savu iespēju robežās, īpaši:

1. mākslinieku un ansambļu viesizrāžu, koncertu, teātra izrāžu un citu māksliniecisku pasākumu sarīkošanā;
2. izstāžu sarīkošanā, kā arī referātu un priekšlasījumu organizēšanā;
3. dažādu kultūras dzīves nozaru, sevišķi literatūras, mūzikas, skatuves un tēlotājas mākslas pārstāvju savstarpēju apciemojumu organizēšanā, lai veicinātu sadarbības attīstību, pieredzes apmaiņu, kā arī līdzdalību sanāksmēs un citos līdzīgos pasākumos;
4. kontaktu veicināšanā izdevniecību, bibliotēku, arhīvu un muzeju jomā, kā arī speciālistu un materiālu apmaiņā;
5. daiļliteratūras, zinātniskas un specialās literatūras tulkošanā.

3. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses centīsies visām ieinteresētajām personām darīt iespējamu plašu pieeju otras zemes valodai, kultūrai, literatūrai un vēsturei. Tās atbalsta attiecīgās valsts un privātās iniciatīvas un institūcijas. Tās, katra savā zemē dara iespējamus, atvieglo un sekmē otras Puses pasākumus un vietējo iniciatīvu un iestāžu atbalstu.

(2) Tas attiecas uz valodu zināšanu paplašināšanu skolās, augstskolās un citās izglītības iestādēs, ieskaitot pieaugušo izglītības iestādes. Galvenie valodas veicināšanas pasākumi ir:

- skolotāju, lektoru un nozaru konsultantu izraudzīšana un nosūtīšana;
- mācību grāmatu un mācību materiāla nodrošināšana, kā arī sadarbība mācību grāmatu izveidē;
- skolotāju un studentu piedalīšanās izglītības un kvalifikācijas celšanasursos, kurus organizē otra Puse, kā arī pieredzes apmaiņa par modernām tehnoloģijām svešvalodu pasniegšanā;
- iespēju izmantošana, kuras otras Puses valodas apgūšanai un izplatīšanai piedāvā radio un televīzija.

(3) Līgumslēdzējas Puses sadarbosies, cenšoties sasniegt mācību grāmatās tādu otras zemes vēstures, ģeogrāfijas un kultūras atspoguļojumu, kas veicina labāku savstarpējo saprašanos.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses atbalsta sadarbību visās tās formās zinātnes un izglītības sistēmas nozarēs, ieskaitot augstskolas un zinātnes organizācijas, vispārizglītojošās un arodskolas, pieaugušo ārpusskolas profesionālās izglītības un kvalifikācijas celšanas organizācijas un iestādes, skolu un arodizglītības pārvaldes, citas izglītības un pētniecības iestādes un to pārvaldes, bibliotēkas, arhīvus, kā arī pieminekļu kopšanu. Tās mudi-

einrichtungen und deren Verwaltungen, der Bibliotheken und Archive sowie der Denkmalpflege. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

1. zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
2. die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen und Symposien zu unterstützen;
3. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
4. den Zugang zu Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen und deren wissenschaftliche Nutzung soweit wie möglich zu erleichtern und den Austausch auf dem Gebiet von Information und Dokumentation sowie von Archivalienreproduktionen zu unterstützen;
5. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen für Lehr- und Forschungszwecke sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
6. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;
7. auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes historischer und kultureller Denkmäler zusammenzuarbeiten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien sind bestrebt, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung zu stellen und den Austausch im Bereich von Bildung und Wissenschaft durch weitere Maßnahmen, darunter durch Erleichterung der Erteilung der Aufenthaltsgenehmigung und der Aufenthaltsbedingungen im Gastland, in geeigneter Weise zu begleiten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Bedingungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können. Durch den Austausch von Expertengruppen werden die notwendigen Informationen eingeholt und die Möglichkeit erkundet, zu einer gesonderten Vereinbarung über Äquivalenzfragen zu gelangen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft große Bedeutung für die Ausgestaltung ihrer Beziehungen bei. Sie werden diese Zusammenarbeit nach Kräften unterstützen und nach Bedarf Absprachen hierzu treffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien sehen in der Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung einen wichtigen Beitrag zur Vertiefung ihrer Beziehungen und erklären sich bereit, diese Zusammenarbeit nach Kräften zu unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten in ihren Ländern sowie die Herstellung und den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen

na šīs institūcijas savās zemēs:

1. sadarboties visās kopīgo interešu jomās;
2. atbalstīt abpusēju delegāciju un atsevišķu personu nosūtīšanu informācijas un pieredzes apmaiņas nolūkā, ieskaitot līdzdalību zinātniskās konferencēs un simpozijos;
3. atbalstīt zinātnieku, augstskolu administrācijas darbinieku, pasniedzēju, instruktoru, doktorandu, studentu, skolnieku un mācekļu apmaiņu informācijas iegūšanas, studiju, pētniecības un izglītības nolūkos;
4. ciktāl iespējams atvieglot pieeju arhīviem, bibliotēkām un līdzīgām iestādēm, kā arī to izmantošanu zinātniskam darbam, un atbalstīt informācijas un dokumentācijas, kā arī arhīva dokumentu kopiju apmaiņu;
5. mācību un pētniecības nolūkos veicināt zinātniskas, pedagoģiskas un didaktiskas literatūras, mācību, uzskates un informācijas materiālu un mācību filmu apmaiņu, kā arī attiecīgu nozaru izstāžu sarīkošanu;
6. veicināt sakarus starp abu zemju augstskolām un citām kultūras un zinātnes iestādēm;
7. sadarboties vēstures un kultūras pieminekļu kopšanas, restaurēšanas un aizsardzības jomās.

5. pants

Līgumslēdzējas Puses cenšas savu iespēju robežās sagādāt otras zemes studentiem un zinātniekiem stipendijas izglītībai, kvalifikācijas celšanai un pētniecības darbam, un apmaiņu izglītības un zinātnes jomā atbilstoša veida saistīt ar papildus pasākumiem, to starpā uzturēšanās atļauju saņemšanas un uzturēšanās nosacījumu atvieglošanu vieszemē.

6. pants

Līgumslēdzējas Puses pārbaudīs nosacījumus, pēc kuriem otras valsts augstskolu studijas apliecinājoši dokumenti un augstskolu beigšanas diplomi varēs tikt atzīti akadēmiskiem nolūkiem. Ar ekspertu grupu apmaiņu palīdzību tiks ievākta vajadzīgā informācija un izpētīta iespēja, kā nonākt pie īpašas vienošanās par ekvivalences jautājumiem.

7. pants

Savu attiecību pilnveidošanā Līgumslēdzējas Puses piešķir lielu nozīmi sadarbībai ekonomikas speciālistu un ekonomikas vadītāju izglītošanā un kvalifikācijas celšanā. Šo sadarbību Puses atbalstīs cik vien iespējams un nepieciešamības gadījumā slēgs par to vienošanās.

8. pants

Sadarbību pieaugušo izglītības jomā Līgumslēdzējas Puses uzskata par svarīgu ieguldījumu savu attiecību padziļināšanā un ir gatavas cik iespējams atbalstīt šo sadarbību.

9. pants

Līgumslēdzējas Puses savu iespēju robežās atbalstīs attiecīgo iestāžu sadarbību savās zemēs kino, televīzijas un radio jomā, kā arī filmu un citu audio vizuālo mēdiju, kas kalpo šā nolīguma mērķiem, ražošanu un apmaiņu. Tās mudina uz sadarbību

Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen. Sie ermutigen zur Zusammenarbeit im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien ermöglichen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen wie Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, politischen und sonstigen Stiftungen mit dem Ziel einer Zusammenarbeit. Sie ermutigen solche nichtstaatlichen Organisationen, Vorhaben durchzuführen, die auch den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 11

Die Vertragsparteien sind bestrebt, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und Institutionen der Jugendhilfe zu fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (auch an Schulen und Hochschulen) zu fördern.

Artikel 13

Die Vertragsparteien ermöglichen den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die deutscher Abstammung sind oder aus Lettland stammen, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Sie werden unabhängig davon die Interessen dieser Bürger im Rahmen der allgemeinen Förderprogramme angemessen berücksichtigen.

Artikel 14

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene.

Artikel 15

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind Kulturinstitute, Kulturzentren ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Einrichtungen der Wissenschaftsorganisationen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken, Lesesäle sowie öffentlich-rechtliche Forschungseinrichtungen. Den entsandten Fachkräften dieser Institutionen sind im offiziellen Auftrag wissenschaftlich-kulturell oder pädagogisch tätige entsandte oder vermittelte Einzelpersonen gleichgestellt.

(3) Den kulturellen Einrichtungen der Vertragsparteien werden die Möglichkeit der freien Entfaltung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten einschließlich Reisefreiheit sowie freier Publikumszugang garantiert.

(4) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

grāmatniecībā un izdevējdarbībā.

10. pants

Līgumslēdzējas Puses dara iespējamus tiešus kontaktus starp sabiedriskām grupām un apvienībām, kā arodbiedrībām, baznīcām un reliģiskiem grupējumiem, politiskiem un citiem fondiem, ar mērķi sadarboties. Tās mudina šādas nevalstiskas organizācijas realizēt pasākumus, kas arī kalpo šā nolīguma mērķiem.

11. pants

Līgumslēdzējas Puses cenšas veicināt jauniešu apmaiņu, kā arī sadarbību starp speciālistiem darbā ar jaunatni un jaunatnes palīdzības institūcijām.

12. pants

Līgumslēdzējas Puses veicinas savu zemju sportistu, treneru, sporta funkcionāru un sporta komandu tikšanos un centīsies sekmēt sadarbību sporta jomā (arī skolās un augstskolās).

13. pants

Līgumslēdzējas Puses dod iespēju to suverēnajā teritorijā pastāvīgi dzīvojošajiem pilsoņiem, kuri pēc izcelsmes ir vācieši vai latvieši, pēc viņu brīvas izvēles, kopt valodu, kultūru, nacionālās tradīcijas, kā arī baudīt reliģijas brīvību. Tās spēkā esošo likumu robežās dara iespējamus un atvieglo otras Puses pasākumus, kuri tiek veikti šo personu un viņu organizāciju labā. Neatkarīgi no tā, viņas vispārējo veicināšanas programmu ietvaros, atbilstoši ievēros šo pilsoņu intereses.

14. pants

Līgumslēdzējas Puses atvieglo un rosina uz partnerisko sadarbību reģionālā un lokālā līmenī.

15. pants

(1) Līgumslēdzējas Puses, savu spēkā esošo likumdošanas aktu un to noteikumu, par kuriem vēl jāvienojas, ietvaros, atvieglos otras Līgumslēdzējas Puses kultūras iestāžu dibināšanu un darbību savā zemē.

(2) Panta pirmajā punktā minētās kultūras iestādes ir kultūras institūti, kultūras centri, pilnībā vai pārsvarā no sabiedriskiem līdzekļiem finansēti zinātnisko organizāciju institūti, vispārīgglītojošas un arodskolas, skolotāju izglītības un kvalifikācijas celšanas, pieaugušo izglītības, arodizglītības un tās kvalifikācijas celšanas iestādes, bibliotēkas, lasītavas, kā arī tiesiski organizētās pētniecības iestādes. Šo institūciju nosūtītajiem speciālistiem tiek pielīdzinātas oficiāla uzdevuma nosūtītas vai izraudzītas atsevišķas personas, kuras darbojas zinātnes, kultūras vai pedagoģijas jomā.

(3) Līgumslēdzēju Pušu kultūras iestādēm tiek garantēta iespēja brīvi attīstīt visas tām raksturīgās aktivitātes, ieskaitot pārvietošanās brīvību, kā arī brīvu publikas pieejamību.

(4) 1. un 2. punktā nosaukto kultūras iestāžu un speciālistu statuss, kurus Līgumslēdzējas Puses nosūta vai izraugās kultūras sadarbības ietvaros, tiek regulēts šā nolīguma pielikumā. Pielikums stājas spēkā vienlaicīgi ar nolīgumu.

Artikel 16

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter, die sich in ihren Hoheitsgebieten befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Artikel 17

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Lettland zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und um Empfehlungen und Programme für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 18

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 19

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren. Danach verlängert sich die Gültigkeit um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 20. April 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und lettischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Vācijas Federatīvās Republikas Valdības vārdā
K i n k e l

Für die Regierung der Republik Lettland
Latvijas Republikas Valdības vārdā
A n d r e j e v s

16. pants

Līgumslēdzējas Puses ir vienprātis, ka bez vēsts pazudušas vai prettiesiski aizvestas kultūras vērtības, kas atrodas to suverēnās teritorijās, tiek atdotas īpašniekam vai viņa likumīgajam mantiniekam.

17. pants

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji sapulcēsies pēc vajadzības vai pēc vienas Līgumslēdzējas Puses lūguma kā Jauktā komisija pārmaiņus Latvijas Republikā un Vācijas Federatīvajā Republikā, lai sastādītu bilanci par šā nolīguma ietvaros notikušo apmaiņu un izstrādātu rekomendācijas un programmas tālākai kultūras sadarbībai. Detaļas tiek noregulētas diplomātiskā ceļā.

18. pants

Šis nolīgums stājas spēkā ar to dienu, kad Līgumslēdzējas Puses viena otrai notu apmaiņas ceļā ir paziņojušas, ka izpildīti attiecīgie nolīgumam nepieciešamie, valsts iekšējie spēkā stāšanās priekšnoteikumi. Par nolīguma spēkā stāšanās dienu tiek uzskatīta tā diena, kad tiek saņemta pēdējā diplomātiskā nota.

19. pants

Šis nolīgums tiek noslēgts uz 5 gadiem. Pēc tam nolīgums tiek automātiski pagarināts uz ikreiz vēl pieciem gadiem, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par šā nolīguma pārtraukšanu.

Noslēgts Bonnā, 1993. gada 20. aprīlī. Nolīgums noslēgts divos eksemplāros, katrs latviešu un vācu valodā. Abi eksemplāri ir autentiski, tiem ir vienāds juridisks spēks.

Anlage
zum Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Lettland
über kulturelle Zusammenarbeit

Pielikums
noļīgumam starp
Vācijas Federatīvās Republikas Valdīdu
un Latvijas Republikas Valdību
par sadarbību kultūras jomā

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, pädagogischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet im offiziellen Auftrag entsandt oder vermittelt werden.
2. Die Anzahl des entsandten oder vermittelten Personals muß in angemessenem Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient.
3. (1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Behörden des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise des Berechtigten im Rahmen ihrer Gültigkeit. Für die Tätigkeit an den in Artikel 15 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen benötigten die entsandten und vermittelten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.
(2) Aufenthaltserlaubnisse nach Nummer 3 Absatz 1 müssen vor der Ausreise bei einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands eingeholt werden. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland gestellt werden.
4. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen, die die Staatsangehörigkeit des entsendenden und nicht die Staatsangehörigkeit des Gastlands besitzen, sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen unter den Voraussetzungen der Nummer 3 uneingeschränkte Reisefreiheit in ihrem Hoheitsgebiet.
5. Familienangehörige im Sinne von Nummer 3 Absatz 1 und Nummer 4 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
6. (1) Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen der geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Steuern und Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr
 - a) für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z.B. technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial) einschließlich eines oder mehrerer Kraftfahrzeuge, die für die Tätigkeit der unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;
 - b) für Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeugen der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Übersiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet des Gastlands eingeführt wird;
1. Šī pielikuma noteikumi attiecas uz noļīguma 15. pantā minētajām kultūras iestādēm, to speciālistiem un citiem speciālistiem, kuri abu zemju sadarbības ietvaros ar oficiālu uzdevumu tiek nosūtīti vai izraudzīti kultūras, pedagogijas, zinātnes un sporta nozarēs.
2. Nosūtītā vai izraudzītā personāla skaitam jābūt saprātīgā attiecībā ar mērķi, kura sasniegšanai kalpo attiecīgā iestāde.
3. (1) 1. punktā minētās personas, kuras ir nosūtītājas valsts pilsoņi, bet ne vieszemes pilsoņi, kā arī kopā ar viņām dzīvojošie ģimenes locekļi, uz iesnieguma pamata saņem bezmaksas uzturēšanās atļauju no vieszemes atbildīgajām iestādēm. Uzturēšanās atļauja tiek izsniegta ārpus kārtas un tās saņēmējam ir tiesības uz vairākkārtēju iebraukšanu un izbraukšanu atļaujas derīguma laikā. Nosūtītajiem un izraudzītajiem speciālistiem, kā arī viņu laulātajiem draugiem nav nepieciešama darba atļauja darbam noļīguma 15. pantā minētajās kultūras iestādēs.
(2) Uzturēšanās atļaujas saskaņā ar 3. punkta 1. rindkopu jāsaņem pirms izbraukšanas apmeklējamās valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā. Iesniegumus par uzturēšanās atļaujas pagarinājumu var iesniegt vieszemē.
4. 1. punktā minētajām personām, kuras ir nosūtītājas zemes pilsoņi, bet ne vieszemes pilsoņi, kā arī kopā ar viņām dzīvojošiem ģimenes locekļiem, saskaņā ar 2. punktā minētajiem priekšnosacījumiem, Līgumslēdzējas Puses dod neierobežotu pārvietošanās brīvību savās suverēnajās teritorijās.
5. 3. punkta 1. rindkopā un 4. punktā minētie „ģimenes locekļi“ ir: laulātais draugs un kopā ar vecākiem dzīvojošie, nepilngadīgie neprecētie bērni.
6. (1) Spēkā esošo likumu un citu priekšrakstu ietvaros uz abpusējības pamata Līgumslēdzējas Puses atbrīvo no ieviešanas un atpakaļizvešanas nodokļiem un nodevām:
 - a) iekārtas un izstāžu priekšmetus (piemēram, tehniskas ierīces, mēbeles, attīstītas filmas, grāmatas, žurnālus, uzskatāmos un skaņu materiālus), ieskaitot vienu vai vairākus transporta līdzekļus, kas tiek ievesti 1. punktā minēto kultūras ietāžu darbībai;
 - b) 1. punktā minēto personu un viņu ģimenes locekļu personīgās mantas, ieskaitot transporta līdzekļus, kas lietotas vismaz sešus mēnešus pirms pārcelšanās un tiek ievestas vieszemes suverēnajā teritorijā divpadsmit mēnešu laikā pēc pārcelšanās;

- c) für zum persönlichen Bedarf der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Arzneimittel sowie für auf dem Postwege eingeführte Geschenke.
- (2) Steuer- und abgabenfrei eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland erst dann abgegeben oder veräußert werden, wenn die ausgesetzten Steuern und Abgaben entrichtet wurden oder nachdem die Gegenstände mindestens drei Jahre im Gastland in Gebrauch waren.
7. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
8. Die steuerliche Behandlung der Gehälter und Bezüge der unter Nummer 1 genannten Personen richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Lettland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
9. (1) Die von den in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen organisierte künstlerische und Vortragstätigkeit kann auch von Personen ausgeübt werden, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.
- (2) Neben dem entsandten Personal können die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen auch Ortskräfte einstellen. Aufnahme und Gestaltung des Arbeitsverhältnisses richten sich nach den Rechtsvorschriften der empfangenden Vertragspartei.
- (3) Die in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen können mit Ministerien, anderen öffentlichen Einrichtungen, Gebietskörperschaften, Gesellschaften, Vereinen und Privatpersonen unmittelbar verkehren.
- (4) Die Ausstattung der in Artikel 15 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien, sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
10. (1) Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen umsatzsteuerliche Vergünstigungen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften.
- (2) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Notenwechsel geregelt.
11. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art können, soweit dafür ein Bedarf besteht, unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien in einer gesonderten Vereinbarung durch Notenwechsel geregelt werden.
12. Den unter Nummer 1 genannten Personen und ihren Familien werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet des Gastlands
- in Zeiten nationaler oder internationaler Krisen die gleichen Heimkehrerleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften einräumen,
 - die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Falle der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.
- c) zāles, 1. punktā minēto personu un viņu ģimenes locekļu personiskai lietošanai, kā arī dāvanas, kas nākušas pa pastu.
- (2) Bez nodokļu un nodevu samaksāšanas ievestos priekšmetus drīkst vieszemē atdot vai pārdot tikai tad, ja atliktās nodevas un nodokļi ir samaksāti, vai pēc tam, kad priekšmeti vieszemē ir lietoti vismaz trīs gadus.
7. Līgumslēdzējas Puses palīdz 1. punktā minētajām personām un viņu ģimenēm ievesto transporta līdzekļu reģistrēšanā.
8. Līgumslēdzējas Puses cenšas izvairīties no 1. punktā minēto personu algu un ienākumu dubultas aplikšanas ar nodokļiem.
9. (1) Mākslinieciskos pasākumus un priekšlasījumus, kurus organizē Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minētās kultūras iestādes, var veikt arī personas, kuras nav Līgumslēdzēju Pušu pilsoņi.
- (2) Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minētās kultūras iestādes – blakus nosūtītajiem darbiniekiem – var pieņemt darbā arī vietējos darbiniekus. Darba attiecību uzsākšanā un izveidošanā vadas pēc uzņemošās Līgumslēdzējas Puses likumdošanas aktiem.
- (3) Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minētās kultūras iestādes var uzturēt tiešus kontaktus ar ministrijām, citām sabiedriskām iestādēm, administratīvi – teritoriālam vienībām, sabiedrībām, apvienībām un privātpersonām.
- (4) Nolīguma 15. panta 2. rindkopā minēto kultūras iestāžu iekārtojums, ieskaitot tehniskas ierīces un materiālus, kā arī viņu mantība ir nosūtošās Līgumslēdzējas Puses īpašums.
10. (1) Līgumslēdzējas Puses par sniegtiem pakalpojumiem piešķir attiecīgi otras Līgumslēdzējas Puses kultūras iestādēm apgrozījuma nodokļu atvieglojumus, spēkā esošo likumu un citu priekšrakstu robežās.
- (2) Citi jautājumi, kas ir saistīti ar kultūras iestāžu un viņu līdzstrādnieku aplikšanu ar nodokļiem, nepieciešamības gadījumā tiks kārtoti notu apmaiņas ceļā.
11. Administratīvus atvieglojumus vajadzības gadījumā, ievērojot tā brīža apstākļus abās valstīs, var nokārtot, atsevišķi vienojoties notu apmaiņas ceļā, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm to pieprasa.
12. 1. punktā minētajām personām un viņu ģimenēm uzturēšanās laikā vieszemes suverēnajā teritorijā
- nacionālu vai starptautisku krīžu laikā tiek piešķirti tie paši atvieglojumi mājupnokļūšanai, kādus abas valdības paredz ārzemju speciālistiem, saskaņā ar saviem spēkā esošajiem likumiem un citiem priekšrakstiem,
 - gadījumā, ja publisku nemieru rezultātā radies īpašuma bojājums vai zudums, tiek piešķirtas spēkā esošās, no vispārējām starptautiskām tiesībām izrietošās tiesības.

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

Riga, 19. Mai 1994

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Lettland unter Bezugnahme auf die Note Nr. 3386 vom 20. Mai 1993 vorzuschlagen, das Abkommen vom 20. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Lettland über kulturelle Zusammenarbeit bereits vor dem Inkrafttreten nach seinem Artikel 18 nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vorläufig anzuwenden.

Falls sich die Regierung der Republik Lettland mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, daß die vorläufige Anwendung des Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit durch diese Verbalnote und die zustimmende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten mit Wirkung vom Tage des Eingangs der lettischen Antwortnote als vereinbart gilt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Lettland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Lettland
Riga

(Übersetzung)

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
Republik Lettland

Riga, 6. September 1994

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Lettland beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note Nr. 215/94 der Botschaft vom 25. August 1994 Folgendes mitzuteilen:

Die für das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Regierung von Lettland und der Regierung von Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit vom 20. April 1993 erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen sind erfüllt. Nach Artikel 18 des Abkommens wurde unsere Note Nr. 3386 vom 20. Mai 1993 der deutschen Botschaft in Riga zugeleitet.

In Erwägung des in der genannten Note Nr. 215/94 vom 25. August 1994 enthaltenen Vorschlags bestätigt das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Lettland hiermit die Bereitschaft, das genannte Abkommen vor seinem Inkrafttreten anzuwenden.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Lettland benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Riga